



DICASTERIUM DE CULTU DIVINO ET DISCIPLINA SACRAMENTORUM

MISSA PRO CUSTODIA CREATIONIS

Testo latino e traduzioni “di lavoro”
per le Conferenze Episcopali

Latin text and ‘working’ translations
for Episcopal Conferences

Allegato al
Prot. N. 283/24
8 giugno 2025

Avec le Motu Proprio « Magnum Principium » (3 septembre 2017), le pape François a modifié le canon 838 du Code de droit canonique. Au § 3 il est écrit : «Il revient aux Conférences épiscopales de préparer fidèlement les versions des livres liturgiques dans les langues courantes, convenablement adaptées dans les limites définies, de les approuver et de les publier, pour les régions relevant de leur juridiction, après confirmation par le Siège apostolique».

Les “propositions de traduction” de la *Missa pro custodia creationis* présentées ici ne visent en aucun cas à remplacer les Conférences épiscopales particulières dans leur responsabilité de traduction des textes liturgiques et peuvent être librement adaptées. Il s'agit simplement d'offrir une aide pour faciliter le travail de traduction, en vue d'une éventuelle utilisation lors de la prochaine « Journée mondiale de prière pour la sauvegarde de la création » (1er septembre 2025).

Une fois que les textes traduits ont été approuvés par les différentes Conférences épiscopales, ils doivent recevoir la *confirmatio* de ce Dicastère.

Com o Motu Proprio “Magnum Principium” (3 de setembro de 2017), o Papa Francisco alterou o cânone 838 do Código de Direito Canônico. No § 3. lê-se: « Compete às Conferências Episcopais preparar fielmente as versões dos livros litúrgicos nas línguas correntes, convenientemente adaptadas dentro dos limites definidos, aprová-las e publicar os livros litúrgicos, para as regiões de sua pertinência, depois da confirmação da Sé Apostólica».

As “traduções de trabalho” da *Missa pro custodia creationis* aqui apresentadas não pretendem, de modo algum, substituir cada uma das Conferências Episcopais na sua responsabilidade pela tradução dos textos litúrgicos e podem ser livremente adaptadas: pretendem simplesmente oferecer uma ajuda para facilitar o trabalho de tradução, tendo em vista a sua possível utilização no próximo “Dia Mundial de Oração pelo Cuidado da Criação” (1 de setembro de 2025).

Uma vez que os textos traduzidos tenham sido aprovados por cada uma das Conferências, deverão receber a *confirmatio* deste Dicastério.

Mit dem Motu Proprio „Magnum Principium“ (3. September 2017) hat Papst Franziskus den Kanon 838 des Codex des Kirchenrechts geändert. In § 3. heißt es: „Die Bischofskonferenzen haben die innerhalb der festgesetzten Grenzen angepassten Übersetzungen der liturgischen Bücher in die Volkssprachen getreu und angemessen zu besorgen und zu approbieren sowie die liturgischen Bücher für die Regionen, für die sie zuständig sind, nach der Bestätigung durch den Apostolischen Stuhl herauszugeben“.

Die hier vorgelegten „Arbeitsübersetzungen“ der *Missa pro custodia creationis* sollen in keiner Weise die einzelnen Bischofskonferenzen in ihrer Verantwortung für die Übersetzung liturgischer Texte ersetzen und können frei angepasst werden: Sie sollen lediglich eine Hilfe zur Erleichterung der Übersetzungsarbeit bieten, damit sie am nächsten „Weltgebetstag für die Bewahrung der Schöpfung“ (1. September 2025) verwendet werden können.

Sobald die übersetzten Texte von den einzelnen Konferenzen approbiert worden sind, müssen sie die *confirmatio* dieses Dikasteriums erhalten.

INIDCE

Latino	4
Italiano	5
Inglese	6
Spagnolo	7
Francese	8
Portoghese	9
Tedesco	10
<i>Lectiones biblicæ</i>	11

La scelta del termine “custodia” si ispira a Gen 2,15:

15 וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבָדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

God יְהוָה settled the Human in the garden of Eden, to till it and tend it.

καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον ὃν ἔπλασεν καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν

Tulit ergo Dominus Deus hominem et posuit eum in paradiso Eden, ut operaretur et **custodiret** illum.

Il Signore Dio prese l'uomo e lo pose nel giardino di Eden, perché lo coltivasse e lo **custodisse**.

Laudato si' n. 67

È importante leggere i testi biblici nel loro contesto, con una giusta ermeneutica, e ricordare che essi ci invitano a «coltivare e custodire» il giardino del mondo (cfr *Gen* 2,15). Mentre «coltivare» significa arare o lavorare un terreno, «**custodire**» vuol dire **proteggere, curare, preservare, conservare, vigilare**. Ciò implica una relazione di reciprocità responsabile tra essere umano e natura.

MESSE FÜR DIE HÜTUNG DER SCHÖPFUNG

Antiphon zur Eröffnung
Die Himmel erzählen die Herrlichkeit Gottes,
und das Firmament kündigt das Werk seiner Hände.

Ps 19 (18), 2

Tagesgebet
Vater,
du hast in Christus,
dem Erstgeborenen der ganzen Schöpfung
alles ins Dasein gerufen,
mach uns, so bitten wir,
dem Lebensatem deines Geistes gegenüber gelehrig,
damit wir die Werke deiner Hände in Liebe hüten.
Durch Jesus Christus.

Über die Gaben
Nimm an, Vater,
diese Früchte der Erde und unserer Hände:
vollende in ihnen das Werk deiner Schöpfung,
damit sie vom Heiligen Geist verwandelt,
für uns Speise und Trank werden zum ewigen Leben.
Durch Christus, unseren Herrn.

Antiphon zur Kommunion
Alle Enden der Erde
sahen das Heil unseres Gottes.

Ps 98 (97), 3

Nach der Kommunion
Das Sakrament der Einheit,
das wir empfangen haben, Vater,
lasse die Gemeinschaft mit dir und den Brüdern und Schwestern wachsen,
damit wir, solange wir einen neuen Himmel
und eine neue Erde erwarten,
lernen, im Einklang mit allen Geschöpfen zu leben.
Durch Christus, unseren Herrn.

Die *Missa pro custodia creationis* ist im *Missale Romanum, editio typica tertia* (2008) unter den *Missæ et Orationes pro variis necessitatibus vel ad diversa*, zweiter Abschnitt *Pro circumstantiis publicis*, aufgeführt. Ihre Verwendung ist in Kapitel VII der *Institutio Generalis Missalis Romani* und in den entsprechenden Rubriken (*Missale Romanum, editio typica tertia*, S. 1074) geregelt.

MISSA PRO CUSTODIA CREATIONIS

LECTIONES BIBLICÆ

LECTIO E VETERE TESTAMENTO

Sap 13, 1-9: « Si potuerunt æstimare sæculum,
quomodo huius Dominum non invenerunt? ».
Vani sunt natura omnes homines ...
[OLM 495; Hebdomada XXXII; Anno I; Feria VI]

LECTIO E NOVO TESTAMENTO

Col 1, 15-20: « *Omnia per ipsum, et in ipsum creata sunt* ».
Christus Iesus est imago Dei invisibilis ...
[OLM 435; Hebdomada XXII; Anno I; Feria VI]

PSALMI RESPONSORII

Ps 18, 2-3. 4-5: R/ (2a): Caeli enarrant gloriam Dei.
[OLM 495; Hebdomada XXXII; Anno I; Feria VI]

Ps 103, 1-2a. 5-6 10 et 12. 24 et 35c
R/ (31b): Laetetur Dominus in operibus suis.
[OLM 329; Hebdomada V; Anno I; Feria II]

ALLELUIA

Ps 104, 24 Quam multiplicata sunt opera tua, Domine!
Omnia in sapientia fecisti.

1Chr 29, 11d. 12b Tuum, Domine, regnum,
tu dominaris omnium.

EVANGELIUM

Mt 6, 24-34: « *Nolite solliciti esse in crastinum* »
In illo tempore: Dixit Iesus discipulis suis:
Nemo potest duobus dominis servire ...
[OLM 82; Dominica VIII; Proprium de Tempore; Anno A]

Mt 8, 23-27: « *Surgens increpavit ventis et mari,
et facta est tranquillitas magna* ».
In illo tempore: Ascendente Iesu in naviculam ...
[OLM 378; Hebdomada XIII; Anno I; Feria III]